

京都大学 21 世紀 COE プログラム

東アジア世界の人文情報学研究教育拠点

漢字文化の全き継承と発展のために

# 中國宗教文獻研究國際シンポジウム

## 報告書

2004 年 11 月 18 日 (木) ~11 月 21 日 (日)

京都大學百周年時計臺記念館

拠点リーダー 高田時雄

(京都大学人文科学研究所)

2004 年 12 月

Toward an Overall Inheritance and Development of Kanji Culture

East Asian Center for Informatics in Humanities,  
the 21st Century COE, Kyoto University

Proceedings of  
the International Symposium  
**Religions in Chinese Script**  
Perspectives for Textual Research

November 18th - 21st, 2004  
Kyoto University Clock Tower Centennial Hall

Program Leader  
Professor Tokio Takata  
Institute for Research in Humanities,  
Kyoto University

はじめに

本報告書は 2004 年 11 月 18 日から 21 日の四日間に亘って行われた「京都大學人文科學研究所創立 75 周年記念 中國宗教文獻研究國際シンポジウム」において発表された論文を集めたものである。このシンポジウムは京都大學人文科學研究所がイタリア國立東方學研究所、フランス國立極東學院との共催で、内外から 26 名の研究者を招聘して開催したものであるが、当初より 21 世紀 COE プログラム「東アジア世界の人文情報學研究教育據點」の事業の一環として位置づけられていた。

佛教、道教など中國宗教文獻の研究は人文科學研究所が東方文化學院京都研究所としてその歴史をスタートさせて以来、一貫して研究所の最も重要な研究分野として位置づけられ、これまでも豊富かつ多様な研究實績を積み重ねてきた。本シンポジウムはその到達點を示すにふさわしい内容を備えているが、これを基礎としてさらに COE プログラムが目指す新たな人文情報學への橋渡しを行うという意味で、中國佛教、道教、マニ教、景教、イスラム教文獻の精緻な文獻學的研究に加えて、特に「中國宗教文獻情報學」というセッションを設けたことを特筆大書しておきたい。

本 COE プログラムには「漢字文化の全き繼承と發展のために」という副題が付されている。これは傳統的な研究成果を新しい時代の新しい視點と技術によっていかに發展させるかを、一度世に問うてみたいという試みであったが、本報告書に見えるようにその企圖はかなりの程度まで果たされたと考えている。

シンポジウム自体も、きわめて専門的な内容であり、また使用言語も英語・中國語・日本語と多岐にわたっていたにもかかわらず、毎日 100 人を超す來場者があり、各報告について活潑な議論がなされた。その點でも本シンポジウムの意義は決して小さくなかったと言えよう。

最後に本シンポジウムに参加され、論文を寄せてくださった報告者、シンポジウム開催にあたって盡力された關係諸機關、各位に深甚なる謝意を表したい。

2004 年 12 月

21 世紀 COE プログラム「東アジア世界の人文情報學研究教育據點」リーダー  
京都大學人文科學研究所教授 高田時雄

## シンポジウム・プログラム

11月18日(木)

9:30~12:20

開會挨拶 京都大學副學長 入倉孝次郎

開會の辭 京都大學人文科學研究所長 森時彦

佛教文獻 司會 船山徹 (京都大學)

・方 廣鋁                      ・辛島靜志                      ・落合俊典

14:00~17:30 佛教文獻 司會 Silvio Vita (イタリア國立東方學研究所)

・王 邦維                      ・榎本文雄  
・船山 徹                      ・Antonino Forte

11月19日(金)

9:30~12:00 佛教文獻 司會 François Lachaud (フランス國立極東學院)

・劉 淑芬                      ・Silvio Vita                      ・Jean-Noël Robert

14:00~17:30 景教・マニ教・イスラム教文獻 司會 高田時雄 (京都大學)

・林 悟殊                      ・Max Deeg  
・榮 新江                      ・濱田正美

11月20日(土)

9:30~12:00 道教文獻 司會 麥谷邦夫 (京都大學)

・Judith M. Boltz              ・Franciscus Verellen      ・Monica Esposit

14:00~17:30 道教文獻 司會 小南一郎/Monica Esposit (京都大學)

・李遠國                      ・王承文  
・麥谷邦夫                      ・小南一郎

11月21日(日)

9:30~12:00 中國宗教文獻情報學 司會 Christian Wittern (京都大學)

・釋 惠敏                      ・師 茂樹                      ・Christian Wittern

14:00~15:30 中國宗教文獻情報學 司會 Christian Wittern

・Matthias Arnold              ・Fabrizio Pregadio

## 目 次

はじめに

シンポジウム・プログラム

目 次

方廣鋤（上海師範大學）〈論漢文大藏經的分期與特點〉.....	1
辛島靜志（創價大學國際佛教學高等研究所）「『佛典漢語詞典』の構想」.....	9
落合俊典（國際佛教學大學院大學）「日本の古寫經と中國佛教文獻 一天野山金剛寺藏平安後期寫『優婆塞五戒法』の成立と流傳を巡って」.....	17
王邦維（北京大學）〈“洛州無影”：《南海寄歸內法傳》中一條記載的最新考察〉.....	29
榎本文雄（大阪大學）「佛教研究における漢譯佛典の有用性」.....	37
船山徹（京都大學）「經典の偽作と編輯—『遺教三昧經』と『舍利弗問經』」.....	57
Antonino Forte (Università degli Studi di Napoli “L’ Orientale”, Italy), “Chinese Sources on Divākara” .....	75
劉淑芬（臺灣中央研究院）〈《禪苑清規》中所見唐・宋寺院中的茶禮和湯禮〉.....	83
Silvio Vita (Italian School of Oriental Studies), “Monks and Texts in Stone Inscriptions during the Tang, with Special Reference to <i>Dazangjing</i> Collection” .....	113
Jean-Noël Robert (École Pratiques des Hautes Études, France), “Translation Strategies in Dharmarakṣa’s Version of the <i>Lotus Sutra</i> , with Special Reference to Chapter 3 (“Parable”)” .....	119
林悟殊（廣州中山大學）〈漢文摩尼經與景教經之宏觀比較〉.....	131
Max Deeg (Universität Wien, Austria), “Digging out God from the Rubbish Heap: The Chinese Nestorian Documents and the Ideology of Research” .....	151
榮新江（北京大學）〈唐代佛道二教眼中的外道—景教徒〉.....	169
濱田正美（神戸大學）「『歸真總義』—中央アジアにおけるその源流」.....	181
Judith Magee Boltz (University of Washington, Seattle), “Reconsidering the Story of Xu Xun, Patriarch of Jingming dao” .....	191
Franciscus Verellen (École Française d’Extrême-Orient), “The Illumination of Ritual: Lu Xiujing’s Reflections on the Retreat” .....	239
Monica Esposito（京都大學）, 「清代における金蓋山龍門派の設立と『金華宗旨』」.....	259
李遠國（四川社會科學院）〈天書雲篆：道教符圖的文獻及其分析〉.....	275
王承文（廣州中山大學）〈靈寶“天文”信仰與古靈寶經教義的展開 —以敦煌本《太上靈寶真文度人本行妙經》爲中心〉.....	293
麥谷邦夫（京都大學）「道教類書と教理體系」.....	317
小南一郎（京都大學）「寶卷と明清の民間信仰—目連傳承を中心として」.....	333
釋惠敏（臺北國立藝術大學）〈數位化古籍校勘版本處理技術—以CBETA大正藏電子佛典爲例〉.....	339
師茂樹（花園大學）「大規模佛教文獻群に對する確率統計的分析の試み」.....	357
Christian Wittern（京都大學）, “The Chan School as Seen through the Tang Knowledgebase” .....	371
Matthias Arnold (Universität Heidelberg, Germany), “Historical Inscriptions at Cloud Dwelling Monastery: Preparations for a CD-ROM” .....	389
Fabrizio Pregadio (Stanford University, California), “Digital Resources in Daoist Studies” .....	397